

POLSKA LEKSYKOLOGRAFIA TERMINOLOGICZNA
Z KOMPONENTEM ROSYJSKIM Z ZAKRESU EKONOMII,
HANDLU I ZARZĄDZANIA.
BIBLIOGRAFIA SŁOWNIKÓW
WYDANYCH W LATACH 1887–2015

KATARZYNA WOJAN

Uniwersytet Gdański
Wydział Filologiczny
Instytut Skandynawistyki
Pracownia Języka Fińskiego, Kultury i Gospodarki Finlandii
Pracownia Leksykograficzno-Bibliograficzna
Neofilologia, ul. Wita Stwosza 51, 80-308 Gdańsk, Polska
e-mail: finkw@univ.gda.pl
(nadesłano 29.05.2016; zaakceptowano 27.07.2016)

Abstract

Polish terminological lexicography in the field of economics, trade, management, including a Russian component.

A bibliography of dictionaries published between 1887–2015

The article contains a list of 149 Polish terminological dictionaries in the field of economics, trade, management (each including the Russian language), published in Poland during the years 1887–2015. The bibliography is composed in chronological order. The purpose of the article is to present the richness of terminology written by Polish specialists.

The material in question has been excerpted and catalogued on the basis of bibliographical sources, scientific publications, publishing and library catalogues available at the time. The fact that so much bibliographical material has been collected proves that for publishers, Russian is still a prestigious language, which enjoys a high social and communicative status.

The bibliography exemplifies editorial dynamics and welcoming attitude towards the Russian language on the part of national publishing agencies and scientific centers.

Key words

Bibliography, bilingual and multilingual dictionaries, Russian language, terminography, economics, trade, management.

Резюме

Польская терминологическая лексикография в области экономики, торговли и менеджмента с русским языковым компонентом.

Библиография словарей, изданных в 1887–2015 годах

Настоящая статья представляет собой библиографический перечень 149 лексикографических изданий по экономике, торговле и менеджменту, изданных в Польше в 1887–2015 гг., языковым компонентом которых является *русский*. Главная цель работы экспонировать богатство терминографических работ, составленных польскими специалистами.

Материал к библиографии собран и каталогизирован на основе библиографических источников, научных трудов, подписных каталогов и каталогов научных библиотек. Составление такого обширного библиографического перечня свидетельствует, несомненно, о том, что русский язык все время относится к группе престижных языков с высоким общественно-коммуникационным статусом, значимых в межкультурных контактах.

Настоящая библиография отражает издательскую динамику в Польше и открытость на русский язык.

Ключевые слова

Библиография, двуязычные и многоязычные словари, русский язык, терминография, экономика, торговля, менеджмент.

Zawartość zbioru bibliograficznego

Poniższy wykaz zawiera zbiór 149 słowników terminologicznych, których obiektem opisu jest język rosyjski. Zamieszczono w nim prace leksykograficzne rejestrujące terminy z zakresu ekonomii, handlu i zarządzania, które zostały wydane w latach 1887–2015 w Polsce, sporadycznie także za granicą bądź w koedycji z zagranicznymi wydawcami. Przyjęcie w niniejszej bibliografii zasady konsekwentnego porządkowania chronologicznego tytułów i wydań ułatwia możliwie przejrzysty wgląd czytelnika w zasób i stan polskiego słownictwa dla interesującego przedziału czasowego. W wykazie zamieszczono dzieła zarówno samodzielne, jak i będące dodatkiem do

innych prac. Do spisu bibliografii włączono opracowania indeksy terminów dziedzinowych, glosariusze i in.

W zbiorze dominują słowniki dwujęzyczne – 94 pozycje (63%). Blisko połowę stanowią opracowania wielojęzyczne – 52 pozycje (35%). Ponadto utrwalono 3 (2%) prace terminograficzne z językiem rosyjskim bez polskiego komponentu.

Ożywienie leksykograficzne nastąpiło po roku 1990; w latach 1992–1999 opublikowano 23 słowniki (15%). Największy przyrost wydań słownikowych przypada na lata 2000–2009; wówczas ukazało się 61 słowników (41%). W ostatnim pięcioleciu światło dzienne ujrzały już 23 pozycje terminograficzne (15%). Można sądzić, że tendencja wzrostowa zapoczątkowana na rynku wydawniczym po transformacji polityczno-ekonomicznej lat 90. utrzyma się. Sytuację wydawniczą w Polsce na przestrzeni trzech wieków ilustruje tabela 1.

Tabela 1. Ilość wydanych słowników w poszczególnych dekadach

Lata	Ilość	%	Lata	Ilość	%
1887	1	0,67	1960–1966	2	1,34
1902	3	2,00	1971–1979	9	6,04
1914	1	0,67	1980–1985	6	4,02
1923	1	0,67	1992–1999	23	15,4
1938–1939	5	3,35	2000–2009	61	40,9
1947	1	0,67	2010–2015	23	15,4
1952–1959	13	8,72	Łącznie	149	100

Podstawa katalogowania

Materiał faktograficzny został wyekscerpowany z dostępnych źródeł bibliograficznych, publikacji naukowych (monografii, artykułów naukowych, recenzji etc.), katalogów bibliotecznych (NUKAT, WorldCat, Biblioteki Narodowej i in.) oraz wydawniczych. Następnie został on poddany selekcji dziedzinowej i systematyzacji chronologicznej.

Podczas przygotowywania niniejszej bibliografii do publikacji stosowano poniższe zasady. W procesie konfigurowania wykazu zachowano porządek chronologiczny, co oznacza, iż pozycje słownikarskie pogrupowano według roku ich wydania. W poszczególnych odcinkach czasowych publikacje uszeregowano alfabetycznie według nazwisk autorów, a w przypadku opracowań zbiorowych według tytułów – w obu przypadkach zgodnie z kolejnością liter alfabetu polskiego. Nazwiska redaktorów, jak również osób uczestniczących w procesie opracowywania haseł słownikowych, podaje się po tytule dzieła. W przypadku pozycji sygnowanych nazwiskiem autora po nazwisku umieszczono pełne imię (imiona). W odniesieniu do prac zbiorowych imię redaktora (redaktorów) i autorów haseł umieszczono przed nazwiskiem. Tytuły pozycji drukowanych w alfabetach innych aniżeli łańciski (oprócz cyrylicy) podaje się w zapisie transkrypcji, jaka ma zastosowanie w procedurze katalogowania bibliotecznego. W miejscu opisu bibliograficznego zamieszczono nazwę wydawcy, instytucji wydawniczej lub jej od-

działu. W adresie bibliograficznym uwzględniono również kolejność wydania, nazwę serii i – każdorazowo – liczbę stron (z wyjątkiem niektórych publikacji w wersji elektronicznej online). Po adresie bibliograficznym, zwykle w nawiasach kwadratowych, umieszcza się informacje dodatkowe dotyczące zamieszczonego w publikacji indeksu rzeczowego, języków przekładu, przeznaczeniu pracy, tytułu okładkowego, zapisów dodatkowych na stronach przytytułowych, informacje o innym tytule pierwszego / poprzedniego bądź oryginału wydania, jak też adnotacje informujące o przeznaczeniu (typie) publikacji dla określonego odbiorcy. W przypadku występowania ekwiwalentnego tytułu (tytułów) innojęzycznego przytacza się obydwie, bądź równoległe. W niektórych wypadkach w nawiasach kwadratowych przed adresem bibliograficznym podaje się nazwisko właściwe autora bądź jego zapis polskojęzyczny, jeśli w oryginale występuje zapis cyrylicy.

Sporządzony wykaz bibliograficzny słowników ma charakter użytkowy – z założenia winien służyć jako przydatne, aktualne i łatwo dostępne informatorium. Korzystać z niego mogą nie tylko uczeni, leksykografowie, ale też osoby doskonalące swe kompetencje językowe oraz tłumacze tekstów specjalistycznych.

Chronologiczny wykaz bibliograficzny terminografii polskiej z zakresu ekonomii, handlu i zarządzania, wydawanej w latach 1887–2015

1887

Słowniczek wyrażeń handlowych polsko-rosyjsko-francusko-niemiecki do użytku korespondujących. Warszawa: Drukarnia Paprocki, 1887, ss. 62.

1902

Berger Hugo. *English Modern Prose Reader. A Selection for the Use of Commercial and Technical Schools with an Appendix = Английская хрестоматия. Избрание статей для употребления в коммерческих и технических училищах.* Warsaw: Leppert and Co., 1902, ss. 213, [2] [Zawiera słownik angielsko-rosyjski].

[Kalina Paweł]. *Немецко-русский и русско-немецкий коммерческий словарь.* Сост. П. Калина. Варшава: [s.n.], 1902, ss. [2], 149.

Kocent-Zieliński Władysław, Kierst Władysław. *Podręcznik do korespondencji kupieckiej w pięciu językach: polskim, rosyjskim, niemieckim, francuskim i angielskim.* Warszawa: [s.n.], 1902, ss. 820, [1].

1914

Szulborski Tadeusz. *Słownik handlowy polsko-rosyjsko-niemiecko-francusko-angielski.* Warszawa: S. Orgelbrand i Synowie, 1914, ss. [6], 498.

1923

Szulborski Tadeusz. *Słownik handlowy polsko-rosyjsko-niemiecko-francusko-angielski.* Wyd. 2. Warszawa: Księgarnia F. Hösocka, 1923, ss. 498.

1938

Drewnowski Artur. *Słownik towaroznawczo-przemysłowy polsko-rosyjsko-francusko-niemiecko-angielski, a częściowo i łaciński (chemikalia i rośliny)*. Obejmuje: *minerały, surowce, półfabrykaty, fabrykaty, metale, stopy, barwniki (...)*, wszystko z objaśnieniami i równoznacznikami w językach polskim i obcych. Zeszyt 1. Wilno: nakł. autora, 1938, ss. 80.

Drewnowski Artur. *Słownik towaroznawczo-przemysłowy polsko-rosyjsko-francusko-niemiecko-angielski, a częściowo i łaciński (chemikalia i rośliny)*. Obejmuje: *minerały, surowce, półfabrykaty, fabrykaty, metale, stopy, barwniki (...)*, wszystko z objaśnieniami i równoznacznikami w językach polskim i obcych. Zeszyt 2. Wilno: nakł. autora, 1938, ss. 81–160.

Drewnowski Artur. *Słownik towaroznawczo-przemysłowy polsko-rosyjsko-francusko-niemiecko-angielski, a częściowo i łaciński (chemikalia i rośliny)*. Obejmuje: *minerały, surowce, półfabrykaty, fabrykaty, metale, stopy, barwniki (...)*, wszystko z objaśnieniami i równoznacznikami w językach polskim i obcych. Zeszyt 3. Wilno: nakł. autora, 1938, ss. 161–240.

Drewnowski Artur. *Słownik towaroznawczo-przemysłowy polsko-rosyjsko-francusko-niemiecko-angielski, a częściowo i łaciński (chemikalia i rośliny)*. Obejmuje: *minerały, surowce, półfabrykaty, fabrykaty, metale, stopy, barwniki (...)*, wszystko z objaśnieniami i równoznacznikami w językach polskim i obcych. Zeszyt 4. Wilno: nakł. autora, 1938, ss. 241–320.

1939

Drewnowski Artur. *Słownik towaroznawczo-przemysłowy polsko-rosyjsko-francusko-niemiecko-angielski, a częściowo i łaciński (chemikalia i rośliny)*. Obejmuje: *minerały, surowce, półfabrykaty, fabrykaty, metale, stopy, barwniki (...)*, wszystko z objaśnieniami i równoznacznikami w językach polskim i obcych. Zeszyt 5. Wilno: nakł. autora, 1939, ss. 321–400 [Wydanie nieukończone].

1947

Makarewicz Roman, Makarewicz Irena. *Przewodnik językowy. Cz. 2: Polsko-angielska-holenderska-szwedzka-włoska-rosyjska (zwroty – słownictwo – listy handlowe – informator)*. London: Skład główny Kiosk Księgarski „Ogniska Polskiego”, 1947, ss. 247.

1952

Benisławski Juliusz. *Rosyjsko-polski słowniczek wyrazów najczęściej spotykanych w literaturze z dziedziny ekonomiki i organizacji pracy w przemyśle*. Warszawa: Główny Instytut Pracy, 1952, ss. 20 [350 haseł].

Słownik towaroznawczy. T 1: A–B. Red. nacz. Wacław Walewski. Warszawa: Polskie Wydawnictwa Gospodarcze, 1952, ss. [1], łamy 5–1240, ss. [2] [Hasła w języku polskim i odpowiedniki angielskie, francuskie, hiszpańskie, niemieckie, rosyjskie, włoskie. T. 9: *Indeks alfabetyczny*].

Śleszyński Aleksander, Miara Józef. *Rosyjsko-polski podręczny słownik gospodarczy*. „Życie Gospodarcze” 1952, R. 7, nr 12–17.

1953

Słownik towaroznawczy. T. 2: C–E. Red. nac. Waław Walewski. Warszawa: Polskie Wydawnictwa Gospodarcze, 1953, ss. [6], łamy 5–1230, ss. [2] [Hasła w języku polskim i odpowiedniki angielskie, francuskie, hiszpańskie, niemieckie, rosyjskie, włoskie. T. 9: *Indeks alfabetyczny*].

1954

Benisławski Juliusz. *Słownik najczęściej spotykanych terminów z dziedziny ekonomiki i organizacji przedsiębiorstw przemysłowych w pięciu językach: polskim, angielskim, francuskim, niemieckim i rosyjskim*. Studia i Materiały. Instytut Ekonomiki i Organizacji Przemysłu. Nr 42. Warszawa: Instytut Ekonomiki i Organizacji Przemysłu, 1954, ss. 149, [1].

Słownik towaroznawczy. T. 3: F–I. Red. nac. Waław Walewski. Warszawa: Polskie Wydawnictwa Gospodarcze, 1954, ss. [6], łamy 7–1268 [Hasła w języku polskim i odpowiedniki angielskie, francuskie, hiszpańskie, niemieckie, rosyjskie, włoskie. T. 9: *Indeks alfabetyczny*].

1955

Krzymski Ludwik. *Słownik samochodowo-transportowy rosyjsko-polski = Русско-польский автотранспортный словарь*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Techniczne, 1955, ss. XVI, [2], 516 [Dla pracowników przemysłu motoryzacyjnego, transportu drogowego, zaopatrzenia i handlu].

Słownik towaroznawczy. T. 4: J–K. Red. nac. Waław Walewski. Warszawa: Polskie Wydawnictwa Gospodarcze, 1955 [Hasła w języku polskim i odpowiedniki angielskie, francuskie, hiszpańskie, niemieckie, rosyjskie, włoskie. T. 9: *Indeks alfabetyczny*].

1956

Słownik towaroznawczy. T. 5: L–M. Red. nac. Waław Walewski. Warszawa: Polskie Wydawnictwo Gospodarcze, 1956, ss. [6], łamy 5–1392 [Hasła w języku polskim i odpowiedniki angielskie, francuskie, hiszpańskie, niemieckie, rosyjskie, włoskie. T. 9: *Indeks alfabetyczny*].

Słownik towaroznawczy. T. 6: N–O. Red. nac. Waław Walewski. Warszawa: Polskie Wydawnictwa Gospodarcze, 1956 [Hasła w języku polskim i odpowiedniki angielskie, francuskie, hiszpańskie, niemieckie, rosyjskie, włoskie. T. 9: *Indeks alfabetyczny*].

Słownik towaroznawczy. T. 7: Po–St. Red. nac. Waław Walewski. Warszawa: Polskie Wydawnictwa Gospodarcze, 1956, ss. [6], łamy 5–1810 [Hasła w języku polskim i odpowiedniki angielskie, francuskie, hiszpańskie, niemieckie, rosyjskie, włoskie. T. 9: *Indeks alfabetyczny*].

1959

Benisławski Juliusz. [*Pięcioletni*] *5-języczny podręczny słownik ekonomiki przemysłu*, Instytut Ekonomiki i Organizacji Przemysłu. Warszawa: Polskie Wydawnictwo Gospodarcze, 1959, ss. 214, [2] [1609 haseł polskich z odpowiednikami angiel-

skimi, francuskimi, niemieckimi, rosyjskimi w językach obcych z odsyłaczami do haseł polskim].

Słownik towaroznawczy. T. 8: *Su–Wi*. Aut. Aleksander Asztemborski et al. Red. nac. Wacław Walewski. Materiał zebrała i przygotowała do druku B. Ilińska. Warszawa: Polskie Wydawnictwa Gospodarcze, 1959, ss. [6], łamy 5–2072 [Hasła w języku polskim i odpowiedniki angielskie, francuskie, hiszpańskie, niemieckie, rosyjskie, włoskie. T. 9: *Indeks alfabetyczny*].

1960

Słownik towaroznawczy. T. 9: *Wł–Ż* oraz *Indeks alfabetyczny do t. 1–9*. Red. nac. Wacław Walewski. Aut. Zenon Bagiński et al. Warszawa: Polskie Wydawnictwa Gospodarcze, 1960, ss. [6], łamy 5–916 [Hasła w języku polskim i odpowiedniki angielskie, francuskie, hiszpańskie, niemieckie, rosyjskie, włoskie].

1966

Feldman Marian. *Słownik polsko-rosyjsko-angielsko-francusko-niemiecki podstawowych pojęć z dziedziny opakowań*. Warszawa: Centralne Techniczne Biuro Wydawnicze, 1966, ss. 34, [2] [Nadb.: *Opakowania – Poradnik – Informator*].

1971

Rosyjsko-polski wybór terminów i wyrażen ekonomicznych. Red. Tamara Krywol. Warszawa: Szkoła Główna Planowania i Statystyki, 1971, ss. 323, [1].

1974

Dmitrijuk Laryssa, Krywol Tamara, Rydzewska Danuta. *Rosyjsko-polski wybór terminów i wyrażen ekonomicznych*. Cz. 2: *Polsko-rosyjska. Wybór terminów i wyrażen ekonomicznych*. Red. Tamara Krywol. Warszawa: Szkoła Główna Planowania i Statystyki, 1974, ss. 541, [1].

1977

Dmitriuk Laryssa, Krywol Tamara, Rydzewska Danuta. *Wybór terminów i wyrażen ekonomicznych*. Cz. 1: *Rosyjsko-polska*. Przygotowała do druku Anna Bednarz. Wyd. 2. Warszawa: Szkoła Główna Planowania i Statystyki, 1977, ss. 465 [wydanie 1 pt.: *Rosyjsko-polski wybór terminów i wyrażen ekonomicznych*].

Dmitrijuk Laryssa, Krywol Tamara, Rydzewska Danuta. *Wybór terminów i wyrażen ekonomicznych*. Cz. 2: *Polsko-rosyjska*. Wyd. 2. Warszawa: Szkoła Główna Planowania i Statystyki, 1977, ss. 541, [1].

Польско-русский экономический словарь. Около 30 000 терминов = Słownik ekonomiczny polsko-rosyjski. Ookoło 30 000 terminów. Под. ред. Маркианы Николаевной Осьмовой. Москва: Государственное экономическое издательство «Русский Язык», 1977, ss. 493, [3].

1979

Fidyk Marta, Skup-Stundis Teresa, *Język rosyjski dla ekonomistów. Cz. 1: Materiał leksykalny i strukturalno-gramatyczny*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1979, ss. 476.

Fidyk Marta, Skup-Stundis Teresa, *Język rosyjski dla ekonomistów. Cz. 2: Materiał leksykalny i strukturalno-gramatyczny*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1979, ss. 354.

Fidyk Marta, Skup-Stundis Teresa, *Język rosyjski dla ekonomistów. Cz. 3: Tablice i reguły gramatyczne, słownik rosyjsko-polski*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1979, ss. 129, [1].

Краткий терминологический справочник по экономике геологоразведочных работ = Terminological Handbook for Economy of Geologic Prospecting = Mały poradnik terminologiczny ekonomiki prac geologicznych. Редколл. Д. Андреев et al. СЕВ, Постоянная комиссия по геологии. Варшава: Геологическое издательство, 1979, ss. 203, [1] [Hasła rosyjskie, angielskie, bułgarskie, węgierskie, niemieckie, hiszpańskie, mongolskie, polskie, rumuńskie, słowackie i czeskie].

1980

Leksykon polskiej produkcji eksportowej = Справочник польской экспортной продукции = Directory of Polish Export Production. Przew. kol. red. Witold Skrabalak. Polska Izba Handlu Zagranicznego. Warszawa: Agpol, 1980, ss. 970, [38].

[*Siedmio*] *7-języczny słownik terminów handlowych*. Red. Jerzy Altkorn i Štefan Sloboda. Akademia Ekonomiczna w Krakowie – Wyższa Szkoła Ekonomiczna w Bratysławie, Kraków 1980, ss. 563 [Hasła angielskie, czeskie, francuskie, niemieckie, polskie, rosyjskie, słowackie; indeksy].

1984

Słownik ekonomiczny rosyjsko-polski. Około 35 000 haseł = Русско-польский экономический словарь. Red. Danuta Rydzewska i Tamara Krywol. Warszawa: Państwowe Wydawnictwa Ekonomiczne – Moskwa: Russkij Jazyk, 1984, ss. 503, [1].

1985

Fidyk Marta, Skup-Stundis Teresa, *Język rosyjski dla ekonomistów. Materiał leksykalny i strukturalno-gramatyczny. Cz. 1*. Wyd. 2. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1985, ss. 476, [3] [Glosaria].

Fidyk Marta, Skup-Stundis Teresa, *Język rosyjski dla ekonomistów. Materiał leksykalny i strukturalno-gramatyczny. Cz. 2*. Wyd. 2. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1985, ss. 354, [2] [Glosaria].

Fidyk Marta, Skup-Stundis Teresa, *Język rosyjski dla ekonomistów. Podręcznik dla studentów zaocznych. Cz. 3: Tablice i reguły gramatyczne, słownik rosyjsko-polski*. Wyd. 2. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1985, ss. 123, [5].

1992

Cichowski Edmund, *Słownik polsko-rosyjski, rosyjsko-polski dla biznesmenów*. Bydgoszcz: Wydawnictwo Wir, 1992, ss. 225.

Hajczuk Roman, Nosowicz Jan Franciszek, Ruśkowski Eugeniusz. *Kieszonkowy polsko-rosyjski słownik handlowy = Карманный польско-русский коммерческий словарь*. Red. nauk. Jan Franciszek Nosowicz. Białystok: Wydawnictwo Agencji ER, 1992, ss. 102, 110 [Współwydanie w kierunku przeciwnym: Я.Ф. Носович, Е. Руськовский, Р. Хайчук. *Карманный русско-польский коммерческий словарь*. Под научной ред. Яна Франтишека Носовича].

Słownik handlowy polsko-rosyjsko-niemiecko-francusko-angielski. Ułożył Tadeusz Szulborski. Redakcja magazynu „PARUS” Mińsk. Białystok: Na zamówienie Przedsiębiorstwa Handlowego „Elan”, 1992, ss. [4], 498, [10] [Reprint. Oryg.: Warszawa, Księgarnia F. Hösocka, 1923].

1993

Bogdanowa Alewtina, Starościa Anna. *Marketing po rosyjsku*. Olsztyn: Wyższa Szkoła Pedagogiczna, 1993, ss. 265 [Tekst równoległy polski i rosyjskie; glosaria].

Ratajczak Piotr. *Słownik pięcioletni ekonomiczno-handlowy (polsko-angielsko-francusko-niemiecko-rosyjski)*. Seria Lingwistyczna. Zielona Góra: Wydawnictwo Kanyon, 1993, ss. 348, [4].

Słownik finansowo-bankowy angielsko-polsko-niemiecko-rosyjski. Oprac. Jan Świątek et al. Międzynarodowa Szkoła Bankowości i Finansów w Katowicach. Warszawa: Edytor, 1993, ss. 140.

Wielojęzyczny słownik zwrotów handlowych. Polski, Deutsch, English, Français, Русский. Red. Jan J. Stoppa. Gdańsk: Exter, 1993, ss. 187, [1].

1994

Domagalski Stanisław. *Praktyczny polsko-rosyjsko-ukraiński słownik ekonomiczno-handlowy = Практический польско-русско-украинский экономико-коммерческий словарь*. Warszawa: Warszawski Dom Wydawniczy, cop., 1994, ss. 538, [6].

Grabowska Jolanta. *Mały praktyczny słownik biznesmena rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. Warszawa: Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, 1994, ss. 267, [1] [Tytuł grzbietowy: *Mały praktyczny słownik biznesmena rosyjsko-polski i polsko-rosyjski*].

1995

Jochym-Kuszlukowa Ludwika, Kossakowska Elżbieta, Stawarz Stanisław. *Polsko-rosyjski słownik handlowy*. Warszawa–Kraków: Wydawnictwo Naukowe PWN, 1995, ss. XI, [1], 384.

Kienzler Iwona. *Коммерческая корреспонденция. Wzory rosyjskich listów handlowych z tłumaczeniami*. Gdynia: Ivax, 1995, ss. 201 [Tekst równoległy rosyjski i polski].

Mały leksykon ubezpieczeniowy. Zebrał i oprac. Norbert Laskowski. Warszawa: „Edytor” na zlec. Fundacji „Blżej Europy”, 1995, ss. 123 [*Mały słownik ubezpieczeniowy polsko-niemiecko-angielsko-rosyjski*].

1996

Jochym-Kuszlukowa Ludwika, Kossakowska Elżbieta. *Rosyjsko-polski słownik handlowy*. Warszawa–Kraków: Wydawnictwo Naukowe Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1996, ss. XIII, [1], 652, [4].

Konopielko Bronisława. *Słownik finansowy rosyjsko-polski = Русско-польский финансовый словарь*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego, 1996, ss. [8], 403.

Parchański Józef. *Słownik górniczy sześćojęzyczny polsko-angielsko-francusko-hiszpańsko-rosyjsko-niemiecki*. Katowice Wydawnictwo: „Wiadomości Górnicze”, 1996, ss. XVI, [2] 544 [12 000 definicji, 4300 terminów; dla zarządów kopalń, pracowników inż. dozoru, działów marketingu kopalń i spółek, pracowników naukowych, projektantów związanych z górnictwem oraz studentów].

1997

Bogdanowicz Elżbieta et al. *Leksykon terminologii prawniczej i ekonomicznej (polsko-rosyjski i rosyjsko-polski)*. Red. nauk. Jan Franciszek Nosowicz, Leonarda Dacewicz. Instytut Filologii Wschodniosłowiańskiej. Filia Uniwersytetu Warszawskiego. Białystok 1997, ss. 283.

Kody kreskowe. Wymagania dotyczące symboliki „EAN/UPC” PN-EN-797+AC = Bar Coding. Symbology Specifications „EAN/UPC” = Codes à barres. Spécifications des symbologies „EAN/UPC” = Strichcodierung. Symbologiespezifikationen „EAN/UPC” = Стриховой код. Требования к обозначениям „EAN/UPC”. Warszawa: Polski Komitet Normalizacyjny, 1997, ss. 33 [Niniejsza norma jest tłumaczeniem oficjalnej wersji normy europejskiej EN 797:1995 z wprowadzoną poprawką AC:1996].

Świrepo Leon. *Rosyjska korespondencja handlowa*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwa Ekonomiczne, 1997, ss. 270 [Zawiera *Краткий коммерческий словарь*, s. 253–270].

1998

Adamowicz Ryszard, Kędziorek Anna. *Rosyjsko-polski słownik tematyczny*. Warszawa: Wydawnictwa Szkolne PWN, 1998, ss. 509, [3] [Indeks; zawiera terminologię handlową, bankową i finansową].

Bartosiewicz Aleksandra et al. *Język rosyjski dla studentów politologii*. Lublin: Wydawnictwo UMCS, 1998, ss. 371 [*Словари: Польско-русский словарь; Русско-польский словарь; Список важнейших польских, российских и международных политических и экономических организаций, учреждений и постановлений*].

Grzybowska Wioletta. *Polsko-rosyjski słownik tematyczny*. Warszawa: Harald G. Dictionaries, Przedsiębiorstwo Wydawnicze, cop., 1998, ss. 437, [3] [Zawiera terminologię finansową].

1999

Bartosiewicz Aleksandra et al. *Język rosyjski dla studentów politologii*. Lublin: Wydawnictwo UMCS, 1999, ss. 303 [*Словари: Польско-русский словарь; Русско-польский словарь; Список важнейших польских, российских и международных политических и экономических организаций, учреждений и постановлений*].

Witkowski Andrzej. *Słownik transportowy polsko-rosyjsko-niemiecki i rosyjsko-polsko-niemiecki = Польско-русско-немецкий и русско-польско-немецкий транспортный словарь*. Warszawa: Polskie Wydawnictwo Transportowe, cop., 1999, ss. X, [2], 565, [5].

2000

- Domagalski Stanisław. *Praktyczny słownik polsko-rosyjsko-ukraiński. Ekonomia i handel z indeksami terminów rosyjskich i ukraińskich* = *Практический словарь польско-русско-украинский. Экономика и торговля с индексами русских и украинских терминов* = *Практичний словник польсько-російсько-український. Економіка і торгівля з індексами російських і українських термінів*. Warszawa: Rea, 2000, ss. 1319 [Tytuł grzbietowy: *Słownik polsko-rosyjsko-ukraiński*].
- Hajczuk Roman. *Podręczny słownik biznesmena (polsko-angielsko-niemiecko-rosyjski)*. Białystok: Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 2000, ss. 278, [4].
- Skiba Rozalia, Szczepaniak Małgorzata. *Słownik do kursu handlowo-menedżerskiego Деловая речь. Rosyjsko-polski, polsko-rosyjski*. Warszawa: Rea, cop., 2000, ss. 192.
- Witkowski Andrzej. *Słownik skrótów transportowych* = *Abkürzungsbuch für Verkehr* = *Dictionary of Transport Abbreviations A-Z*. Warszawa: Polskie Wydawnictwo Transportowe, 2000, ss. VIII, 217, [3] [Wyjaśnienia ok. 8000 skrótów w językach: polskim, angielskim, francuskim, hiszpańskim, łacińskim, niemieckim, rosyjskim, włoskim, holenderskim i in.].

2001

- Bartosiewicz Aleksandra et al. *Język rosyjski dla studentów politologii*. Wyd. 2 popr. i uzup. Lublin: Wydawnictwo UMCS, 2001, ss. 324 [*Словари*, s. 287–322: *Польско-русский словарь*, s. 291–302; *Русско-польский словарь*, s. 303–318; *Список важнейших польских, российских и международных политических и экономических организаций, учреждений и постановлений*, s. 319–322].
- Karolczuk Marzanna, Michaluk Maryna, Szymula Robert. *С экономической лексикой запанибрат*. Białystok: Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 2011, ss. 236 [Zawiera *Словарь – минимум*, s. 223–236].
- Lubocha-Kruglik Jolanta, Zobek Teresa, Zych Anna. *Ekonomia. Rosyjsko-polski słownik tematyczny*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2001, ss. 689, [1] [Dla uczniów i studentów średnich i wyższych szkół ekonomicznych, lektorów języka rosyjskiego, tłumaczy].
- Markunas Antoni. *Типовые фразы русского языка для делового общения*. Poznań: Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, 2001, ss. 190 [Zawiera *Словарик начинающего бизнесмена*, s. 173–186].
- Świrepo Leon. *Rosyjska korespondencja handlowa*. Wyd. 2 popr. Warszawa: Państwowe Wydawnictwa Ekonomiczne, 2001, ss. 270, [1] [Zawiera *Краткий коммерческий словарь*, s. 253–270].
- Thematic Dictionary. English. Polish. Belarussian. Russian. Słownik tematyczny*. Red. Roman Hajczuk, Hanna Miatluk, Aleksandr Zubow. Białystok: Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 2001, ss. 172 [Tytuł grzbietowy: *English-Polish-Belarusian-Russian Thematic Dictionary*; zawiera terminologię pieniężną].

2002

- Aleksiejenko Michaił. *Polsko-rosyjsko-ukraiński słownik języka oficjalno-urzędowego* = *Польско-русско-украинский словарь деловой речи* = *Польсько-російсько-український словник ділового мовлення*. Институт Русского языка РАН им.

В.В. Виноградова – Щетинский университет. Институт славянской филологии. Москва: Азбуковник, 2002, ss. 774, [2].

Mroczek Tatiana. *Русская коммерческая корреспонденция. Краткий словарь торгово-экономических терминов* = *Wzory listów i dokumentacji handlowej we współczesnym języku rosyjskim wraz z tłumaczeniami*. Wrocław: Dolnośląskie Wydawnictwo Edukacyjne, 2002, ss. 193.

2003

Bartosiewicz Aleksandra et al. *Język rosyjski dla studentów politologii*. Wyd. 2 popr. i uzup. Lublin: Wydawnictwo UMCS, 2003, ss. 324 [*Словари*, s. 287–322; *Польско-русский словарь*, s. 291–302; *Русско-польский словарь*, s. 303–318; *Список важнейших польских, российских и международных политических и экономических организаций, учреждений и постановлений*, s. 319–322].

Bondar Natalia, Chwatow Sergiusz. *Biznes-kontakt 2. Teksty do słuchania, klucze do testów i ćwiczeń kontrolnych, komentarz gramatyczny, słownik rosyjsko-polski*. Wyd. uaktualn. i uzup. Warszawa: Rea, cop., 2003, ss. 91, [1].

Domagalski Stanisław, Celer Natalia. *Słownik biznesu rosyjsko-polski, polsko-rosyjski* = *Русско-польский, польско-русский словарь бизнеса*. Warszawa: Wiedza Powszechna, 2003, ss. 578.

Grzegorzycyk Krzysztof, Hancyk Bolesław, Buchcar Rafał. *Towary niebezpieczne w transporcie drogowym*. Błonie: Wydawnictwo AdeR, ca 2003, ss. 505 [Alfabetyczny wykaz terminów polskich, angielskich, francuskich i rosyjskich].

Język rosyjski. Rozmówki biznesowe. Najważniejsze sytuacje, praktyczne dialogi, profesjonalne zwroty. Oprac. Jolanta Lubocha-Kruglik, Teresa Zobek. Seria Biznes. Warszawa: Langenscheidt, 2003, ss. 336.

Kłobukowa Lubow et al. *Język rosyjski w sferze biznesu*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2003, ss. 269, [2] [Dla studentów kierunku „rosyjski język biznesu” oraz dla studentów kierunków ekonomicznych, handlowych i menedżerskich; stanowi adaptację na polski rynek podręcznika *Русский язык в деловом общении*; zawiera słownik rosyjsko-polski].

Grzegorzycyk Krzysztof, Hancyk Bolesław, Buchcar Rafał. *Towary niebezpieczne w transporcie drogowym*. Błonie: Wydawnictwo AdeR, ca 2003, ss. 505 [Alfabetyczny wykaz terminów polskich, angielskich, francuskich i rosyjskich].

Lubocha-Kruglik Jolanta, Zobek Teresa. *Rozmówki biznesowe – język rosyjski. Najważniejsze sytuacje, praktyczne dialogi, profesjonalne zwroty*. Seria Biznes. Warszawa: Langenscheidt Polska, cop., 2003, ss. 336 [Tytuł okładkowy: *Langenscheidt – rozmówki biznesowe — język rosyjski*].

Rieger Janusz, Rieger Ewa. *Słownik tematyczny rosyjsko polski* = *Русско-польский тематический словарь*. Wyd. 2 zm. Warszawa: Wiedza Powszechna, cop., 2003, ss. 787 [Zawiera terminologię z zakresu handlu i usług].

2004

Podręczny polsko-rosyjski słownik biznesmena = *Краткий польско-русский словарь бизнесмена*. Red. nauk. Jurij Lukszyn, Wanda Zmarzer. Aut. Jurij Lukszyn et al. Warszawa: Difin, 2004, ss. 319.

Zawada Anna. *Terminologia ekonomiczna pochodzenia niemieckiego we współczesnym języku rosyjskim*. [W:] *Kontakty językowe w Europie Środkowej = Sprachkontakte in Mitteleuropa. Materiały z konferencji naukowej zorganizowanej przez Wydział Filologiczny Wszechnicy Mazurskiej w Olecku w dn. 23–24.06.2003: Kontakty językowe w Europie Środkowej w perspektywie dia- i synchronicznej (Sprachkontakte in Mitteleuropa aus dia- und synchronischer Sicht)*. Red. Andrzej Kątny. Szkoła Letnia Lingwistyki Stosowanej. Studia Językoznawcze Wszechnicy Mazurskiej. Olecko 2004 [Alfabetyczny [rosyjsko-polski] spis [165] terminów ekonomicznych zapożyczonych z języka niemieckiego].

2005

Bondar Natalia, Chwatow Sergiusz. *Biznes-kontakt 2. Teksty i dialogi do słuchania, klucze do tekstów i ćwiczeń kontrolnych, komentarz gramatyczny, słownik polsko-rosyjski*. Wyd. uaktualn. i uzup. Warszawa: Rea, cop., 2005, ss. 95, [1].

Fast Larysa, Zwolińska Magdalena. *Biznesmeni mówią po rosyjsku. Dla średnio zaawansowanych = Русский язык в деловой среде. Средний уровень*. Warszawa: Poltext, 2005, s. 255 [1 dokument dźwiękowy (kasetę dźwiękową); zawiera słownik].

Fast Larysa. *Biznesmeni mówią po rosyjsku. Dla zaawansowanych = Русский язык в деловой среде. Продвинутый уровень*. Warszawa: Poltext, 2005, ss. 342 [Zawiera słownik].

Kłobukowa Lubow et al. *Język rosyjski w sferze biznesu*. Wyd. 1. Dodruk. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2005, ss. 269, [2] [Stanowi adaptację na polski rynek podręcznika *Русский язык в деловом общении*; dla studentów kierunku „rosyjski język biznesu” oraz dla studentów kierunków ekonomicznych, handlowych i menedżerskich; zawiera słownik rosyjsko-polski].

Krzyszowski Tomasz P., Ostanina-Olszewska Julia *Polsko-angielsko-rosyjski słownik biznesmena*. Łódź: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Humanistyczno-Ekonomicznej, 2005, ss. 237 [Dla biznesmenów, tłumaczy, lektorów i studentów kierunków ekonomicznych, menedżerskich i filologicznych, pracowników handlu zagranicznego i instytucji finansowych; tytuł grzbietowy: *Słownik biznesmena*].

Węgorzewska Wanda, Maskiewicz Stanisław. *Język rosyjski. Cło*. Wyższa Szkoła Cła i Logistyki. Warszawa 2005, ss. 157 [*Словарь таможенных терминов*, s. 124–153].

2006

Gierlasińska Lucyna. *Słownik terminów ubezpieczeniowych polsko-rosyjski, rosyjsko-polski*. Toruń: Wydawnictwo Lenz i Załęcki Sp. z o.o., 2006, ss. 231.

Kłobukowa Lubow et al. *Język rosyjski w sferze biznesu*. Wyd. 1. Dodruk 2. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2006, ss. 269, [2] [Stanowi adaptację na polski rynek podręcznika *Русский язык в деловом общении*; dla studentów kierunku „rosyjski język biznesu” oraz dla studentów kierunków ekonomicznych, handlowych i menedżerskich; zawiera słownik rosyjsko-polski].

Rozmówki biznesowe. Język rosyjski. Najważniejsze sytuacje, praktyczne dialogi, profesjonalne zwroty. Oprac. Jolanta Lubocha-Kruglik, Teresa Zobek. Seria Praca za Granicą. Warszawa–Berlin: Langenscheidt Polska, 2006, ss. 336.

Witkowska-Lewicka Franciszka. *Hu nyxa ni nepa! Vademecum leksyki rosyjskiego języka biznesu*. Dokument elektroniczny. Opole: Wydawnictwo Uniwersytetu Opolskiego, 2006 [1 dysk optyczny (CD-ROM)].

2007

Fast Larysa, Zwolińska Magdalena. *Biznesmeni mówią po rosyjsku. Dla średniozaawansowanych = Русский язык в деловой среде. Средний уровень*. Warszawa: Poltext, 2007, ss. 255 [1 dysk optyczny (CD-ROM); zawiera słownik].

Fast Larysa. *Biznesmeni mówią po rosyjsku. Dla zaawansowanych = Русский язык в деловой среде. Продвинутый уровень*. Warszawa: Poltext, 2007, s. 343 [1 dysk optyczny (CD-ROM); zawiera słownik].

Jochym-Kuszlukowa Ludwika, Kossakowski Elżbieta, Stawarz Stanisław. *Polsko-rosyjski słownik handlowy*. Wyd. 1. Dodruk. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2007, ss. XII, 344.

Kuca Zoja. *Język rosyjski w biznesie dla średnio zaawansowanych*. Warszawa: Wydawnictwa Szkolne i Pedagogiczne, 2007 [Publikacja przeznaczona dla studentów kierunków ekonomicznych i menedżerskich, kursantów szkół językowych, ludzi biznesu. Zawiera *Краткий русско-польский бизнес-гlossарий*, s. 188–199].

Ludwika Jochym-Kuszlukowa, Elżbieta Kossakowska. *Rosyjsko-polski słownik handlowy*. Wyd. 1. Dodruk. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2007, ss. XIV, 654.

Kłobukowa Lubow et al. *Język rosyjski w sferze biznesu*. Wyd. 1. Dodruk. 3. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2007, ss. 269, [2] [Stanowi adaptację na polski rynek podręcznika *Русский язык в деловом общении*; dla studentów kierunku „rosyjski język biznesu” oraz dla studentów kierunków ekonomicznych, handlowych i menedżerskich; zawiera słownik rosyjsko-polski].

Rozmówki biznesowe język rosyjski. Nowe wydanie. Najważniejsze sytuacje, praktyczne dialogi, profesjonalne zwroty. Oprac. Jolanta Lubocha-Kruglik, Teresa Zobek. Seria Praca za granicą. Warszawa: Langenscheidt Polska, 2007, ss. 336.

Świrepo Leon. *Rosyjska korespondencja handlowa*. Wyd. 3 uzup. Warszawa: Państwowe Wydawnictwa Ekonomiczne, 2007, ss. 279, [1] [Zawiera *Краткий коммерческий словарь*].

2008

Dudakov Vladimir, Szoltysek Jacek. *Моя логистика. Русский язык для логистиков = Język rosyjski dla logistyków*. Biblioteka Logistyka. Instytut Logistyki i Magazynowania. Poznań 2011, ss. 196 [Glosaria rosyjskie; *Русско-польский словарь*, s. 164–179; *Польско-русский словарь*, s. 180–195].

Fałowski Adam. *Słownictwo rosyjskie w Waaren-Lexicon in zwölf Sprachen Ph. A. Nemnicha*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, cop., 2008, ss. 187 [Języki: polski, rosyjski, niemiecki; zawiera *Indeks*].

Fast Larysa, Zwolińska Magdalena. *Biznesmeni mówią po rosyjsku. Dla średnio zaawansowanych = Русский язык в деловой среде. Средний уровень*. Warszawa: Poltext, 2008, s. 255 [1 dysk optyczny (CD-ROM); zawiera słownik rosyjsko-polski].

Kapusta Piotr. *Słownik eksportera*. Cz. 1: *Polsko-rosyjski*. Seria Foreign Trade Collection. Kraków: Wydawnictwo Dr Lex, 2008, ss. 316 [Słownik przeznaczony dla pra-

cowników handlu zagranicznego, spedytorów, przewoźników, tłumaczy, studentów oraz pracowników naukowych].

Kozierkiewicz Roman Kosaczenko Oksana. *Słownik terminologii biznesowej polsko-angielsko-rosyjski*. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck, 2008, ss. V, 348 [Dla osób studiujących język angielski i język rosyjski w biznesie, jak również dla instytucji utrzymujących kontakty handlowe z Federacją Rosyjską i krajami dawnego ZSRR].

Ratajczak Piotr. *Słownik pięcioletni ekonomiczno-handlowy*. Zielona Góra: Kanion, 2008, ss. 349 [Odpowiedniki w językach: polskim, angielskim, francuskim, niemieckim, rosyjskim].

2009

Buczek Anna. *Rosyjski w biznesie [aktualne tematy, nagrania, słówka i zdania, dialogi, wzory dokumentów]*. Warszawa: Edgard, 2009, ss. 144 [Na okładce: *wzory listów i dokumentów; dogadaj się w każdej biznesowej sytuacji*; zawiera 1 dysk optyczny (CD-ROM)].

Fast Larysa, Zwolińska Magdalena. *Biznesmeni mówią po rosyjsku. Dla zaawansowanych = Русский язык в деловой среде. Продвинутый уровень*. Warszawa: Poltext, 2009, s. 343 [1 dysk optyczny (CD-ROM); zawiera słownik].

Jochym-Kuszlukowa Ludwika, Kossakowska Elżbieta. *Biznes i gospodarka. Słownik polsko-rosyjski*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2009, ss. 591.

Jochym-Kuszlukowa Ludwika, Kossakowska Elżbieta. *Biznes i gospodarka. Słownik rosyjsko-polski*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2009, ss. 638.

Kapusta Piotr. *Słownik biznesmena. Cz. 1: Polsko-rosyjska*. Seria Foreign Trade Collection. Kraków: Wydawnictwo Dr Lex, 2009, s. 234.

Kapusta Piotr. *Słownik biznesmena. Cz. 2: Rosyjsko-polska*. Seria Foreign Trade Collection. Kraków: Wydawnictwo Dr Lex, 2009, ss. 227.

Kapusta Piotr. *Słownik eksportera. Cz. 1: Polsko-rosyjska*. Seria Foreign Trade Collection. Kraków: Publishing House Dr Lex, 2009, ss. 316 [Słownik przeznaczony dla pracowników handlu zagranicznego, spedytorów, przewoźników, tłumaczy, studentów oraz pracowników naukowych].

Kapusta Piotr. *Słownik eksportera. Cz. 2: Rosyjsko-polska*. Seria Foreign Trade Collection. Kraków: Publishing House Dr Lex, 2009, ss. 323 [Słownik przeznaczony dla pracowników handlu zagranicznego, spedytorów, przewoźników, tłumaczy, studentów oraz pracowników naukowych].

Kapusta Piotr. *Słownik handlowy polsko-rosyjski, rosyjsko-polski*. Dokument elektroniczny. Do Leksykonii dostosował LexLand. Seria Leksykonia. Knurów: LexLand – Kraków: Wydawnictwo Dr Lex, cop., 2009 [1 dysk optyczny (CD-ROM); opracowano na podstawie: *Słownik eksportera polsko-rosyjski, Słownik eksportera rosyjsko-polski*, Dr Lex, Kraków 2008/2009; 50 000 haseł, wyrażeń i zwrotów; przeznaczony dla ludzi biznesu, prawników, tłumaczy, przewoźników, studentów oraz pracowników naukowych].

Kapusta Piotr, Chowaniec Magdalena. *Słownik biznesu polsko-angielsko-rosyjski*. Kraków: Wydawnictwo Dr Lex, 2009, ss. 276.

Karpiński Łukasz. *Język rosyjski. Logistyka*. Warszawa: Wydawnictwo Wyższej Szkoły Cła i Logistyki, 2009, ss. 195.

- Kłobukowa Lubow et al. *Język rosyjski w sferze biznesu*. Wyd. 1. Dodruk 4. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2009, ss. 269, [2] [Stanowi adaptację na polski rynek podręcznika *Русский язык в деловом общении*; dla studentów kierunku „rosyjski język biznesu” oraz dla studentów kierunków ekonomicznych, handlowych i menedżerskich; zawiera słownik rosyjsko-polski].
- Mroczek Tatiana. *Русская коммерческая корреспонденция. Краткий словарь торгово-экономических терминов = Wzory listów i dokumentacji handlowej we współczesnym języku rosyjskim wraz z tłumaczeniami*. Wyd. 2 uzup. Wrocław: Dolnośląskie Wydawnictwo Edukacyjne, 2009, ss. 205.
- Słownik podstawowych terminów z zakresu ubezpieczeń społecznych polsko-angielsko-niemiecko-rosyjski*. Warszawa: ZUS, 2009, ss. 47.

2010

- Bondar Natalia, Chwatow Sergiej. *Komunikacja biznesowa po rosyjsku*. Cz. 2: *Transakcje w handlu zagranicznym*. Seria Biznes Kontakt. Warszawa: Rea, 2010, s. 321 [Zawiera *Podręczny słownik polsko-rosyjski* oraz *Słowniczek skrótów rosyjskich*].
- Kapusta Piotr, Chowaniec Magdalena. *Słownik biznesu polsko-angielsko-rosyjski*. Dodruk. Kraków: Wydawnictwo Dr Lex, 2010, ss. 278.
- Kłobukowa Lubow et al. *Język rosyjski w sferze biznesu*. Wyd. 1. Dodruk 5. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2010, ss. 269, [2] [Dla studentów kierunku „rosyjski język biznesu” oraz dla studentów kierunków ekonomicznych, handlowych i menedżerskich; stanowi adaptację na polski rynek podręcznika *Русский язык в деловом общении*; zawiera słownik rosyjsko-polski].
- Сискин Еленa. *Русский язык в бизнесе*. Wyd. 1. Warszawa: Polskie Wydawnictwo Ekonomiczne, 2010, ss. 272, [4] [Indeks].
- Szelewski Maciej. *Ergonimy komercyjne w polskiej i rosyjskiej przestrzeni językowej*. Zielona Góra: Oficyna Wydawnicza Uniwersytetu Zielonogórskiego, 2010, ss. 366 [Indeks nazw, s. 329–363; Definicje słownikowe i encyklopedyczne: (1) *Język polski*, s. 295–303; (2) *Język rosyjski*, s. 303–313; (3) *Język angielski*, s. 313–315].
- Ziętala Grzegorz Adam. *Rosyjska korespondencja służbowa w ćwiczeniach ze słownikiem rosyjsko-polskim = Русская деловая корреспонденция в упражнениях с русско-польским словарем*. Rzeszów: Wydawnictwo Uniwersytetu Rzeszowskiego, 2010, s. 275 [Dla studentów filologii rosyjskiej w ramach przedmiotów: rosyjski język biznesu, rosyjska korespondencja handlowa, interkulturowa komunikacja pisemna oraz dla kursów języka rosyjskiego; zawiera *Słownik rosyjsko-polski*, s. 167–250].

2011

- ABC nowoczesnego przedsiębiorcy*. Red. Kazimierz Ostaszewski i Michał Mulawa. Lublin: Wydawnictwo „Pietrzak”, 2011, ss. 198 [Zawiera glosariusz językowy: jęz. ang. i ros].
- Gordon Jacek. *Wzory listów i pism rosyjskich. Poradnik ze słownikiem*. Warszawa: Kram, 2011, ss. 312.
- Kapusta Piotr. *Polsko-angielsko-rosyjski słownik handlu zagranicznego*. Kraków: Dr Lex Publishing Hosue, 2011, ss. 395 [Na okładce: „22 000 haseł”].

Karolczuk Marzanna, Michaluk Maryna, Szymula Robert. *С экономической лексикой запанибрат*. Białystok: Wydawnictwo Uniwersytetu w Białymstoku, 2011, ss. 236 [Zawiera *Словарь — минимум*, s. 223–236].

Kłobukowa Lubow et al. *Язык роsyjski w sferze biznesu*. Wyd. 1. Dodruk 6. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2011, ss. 269, [2] [Dla studentów kierunku „rosyjski język biznesu” oraz dla studentów kierunków ekonomicznych, handlowych i menedżerskich; stanowi adaptację na polski rynek podręcznika *Русский язык в деловом общении*; zawiera słownik rosyjsko-polski].

Słownik podstawowych terminów z zakresu ubezpieczeń społecznych polsko-angielsko-niemiecko-rosyjski. Wyd. 2. Warszawa: ZUS, 2011, ss. 57.

2012

Gołabek Karolina, Balandyk Paulina. *Русский язык. Культура речи и письмо в деловом общении*. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2012 [1 dysk optyczny (CD-ROM); *Словарь*, s. 209–224].

Gordon Jacek. *Wzory listów i pism rosyjskich. Poradnik oraz słownik*. Tłum. Helena Olenderek. Warszawa: Kram, cop., 2012, ss. 311 [Tekst w języku polskim i rosyjskim].

Kapusta Piotr. *Rosyjsko-polski słownik skrótów ekonomicznych*. Kraków: Publishing House Dr Lex, 2012, ss. 224.

Skoblenko Aleksander. *Wzory umów i pism = Образцы договоров и документов. Dwujęzyczne wydanie polsko-rosyjskie. Wzory umów i pism w obrocie prawnym z CD. Seria Wielki zbiór pism. T. 12*. Warszawa: Wydawnictwo C.H. Beck, 2012, ss. XVII, [1], 701 [1 dysk optyczny (CD-ROM); na okładce podtytuł: *Wydanie polsko-rosyjskie. Wzory umów i pism z CD = Польско-русское издание. Образцы договоров и документов с компакт-диском*; dysk optyczny zawiera wzory umów i pism zawartych w opracowaniu].

Słownik podstawowych terminów z zakresu ubezpieczeń społecznych polsko-angielsko-niemiecko-rosyjski. ZUS. Wyd. 3. Warszawa: Biuro Poligrafii ZUS, 2012, ss. 104.

Żelezik Anna, Rolak Irina. *Менеджмент и коммуникации. Русский язык бизнеса. Продвинутый уровень*. Kielce: Wydawnictwo Uniwersytetu Jana Kochanowskiego, 2012, ss. 470, [2] [1 dysk optyczny (CD-ROM); zawiera *Русско-польский словарь*, s. 407–444; *Польско-русский словарь*, s. 445–460].

2013

Lesicka Olga. *Indeks zanalizowanych anglojęzycznych zapożyczeń terminologicznych (w języku rosyjskim)*. [W:] *Anglojęzyczne zapożyczenia terminologiczne w rosyjskich czasopismach ekonomicznych przełomu XX i XXI wieku*. Rozprawa doktorska napisana pod kierunkiem prof. dr hab. Stanisława Siatkowskiego. Uniwersytet Warszawski. Wydział Lingwistyki Stosowanej. Katedra Studiów Interkulturowych Europy Środkowo-Wschodniej. Warszawa 2013, s. 526–539 [Indeks zawiera odpowiedniki angielskie terminów; dostępny w wersji elektronicznej: <<http://depotuw.ceon.pl/bitstream/handle/item/396/Doktorat%20Olga%20Lesicka.pdf?sequence=1>>].

2014

Strmiska-Mietlińska Anna. *Rosyjska korespondencja handlowa = Русская коммерческая корреспонденция*. Warszawa: Polskie Wydawnictwa Ekonomiczne, 2014, ss. 240 [Książka została napisana z myślą o studentach kierunków ekonomicznych, uczestnikach kursów językowych oraz słuchaczach pomaturalnych studiów ekonomicznych; zawiera *Краткий коммерческий словарь* (słowniczek słów i wyrażen niezbędnych w prowadzeniu korespondencji handlowej), s. 201–234].

2015

Kawęcka Magdalena, Mocarz-Kleindienst Maria. *Rosyjsko-polski słownik terminów biznesowych*. Lublin: Wydawnictwo KUL, 2015, ss. 100.

Kapusta Piotr. *Słownik eksportera*. T. 1: *Polsko-rosyjski*. Wyd. 2. Seria Foreign Trade Collection. Kraków: Wydawnictwo Dr Lex, 2015, ss. 323, [3] [Słownik przeznaczony dla pracowników handlu zagranicznego, spedytorów, przewoźników, tłumaczy, studentów oraz pracowników naukowych].

Kapusta Piotr. *Słownik eksportera*. T. 2: *Rosyjsko-polski*. Wyd. 2. Seria Foreign Trade Collection. Kraków: Wydawnictwo Dr Lex, 2015, ss. 323, [1] [Słownik przeznaczony dla pracowników handlu zagranicznego, spedytorów, przewoźników, tłumaczy, studentów oraz pracowników naukowych].

Źródła ekscerpcji

Bibliographie der Wörterbücher erschienen [!] in der Deutschen Demokratischen Republik, Rumänischen Volksrepublik, Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik, Ungarischen Volksrepublik, Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, Volksrepublik Bulgarien, Volksrepublik China, Volksrepublik Polen = Библиография словарей изданных в Венгерской Народной Республике, Германской Демократической Республике, Китайской Народной Республике, Народной Республике Болгарии, Польской Народной Республике, Румынской Народной Республике, Союзе Советских Социалистических Республик, Чехословацкой Социалистической Республике = Bibliografia słowników wydanych w Bułgarskiej Republice Ludowej, Chińskiej Republice Ludowej, Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej, Koreańskiej Republice Ludowo-Demokratycznej, Niemieckiej Republice Demokratycznej, Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej, Rumuńskiej Republice Ludowej, Socjalistycznej Federacyjnej Republice Jugosławii, Węgierskiej Republice Ludowej, Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich. T. 1: 1945–1961. Red. Danuta Rymsza-Zalewska, Irena Siedlecka. Symbole klasyfikacji dziesiątej oprac. S. Osmólska. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo Techniczne, 1965.

Bibliographie der Wörterbücher erschienen [!] in der Deutschen Demokratischen Republik, Rumänischen Volksrepublik, Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik, Ungarischen Volksrepublik, Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, Volksrepublik Bulgarien, Volksrepublik China, Volksrepublik Polen = Библиография словарей изданных в Венгерской Народной Республике, Германской Демократической Республике, Китайской Народной Республике, Народной Республике Болгарии, Польской Народной Республике, Румынской Народной Республике, Союзе Советских Социалистических Республик, Чехословацкой Социалистической

Pecny6nyke = Bibliografia słowników wydanych w Bułgarskiej Republice Ludowej, Chińskiej Republice Ludowej, Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej, Koreańskiej Republice Ludowo-Demokratycznej, Niemieckiej Republice Demokratycznej, Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej, Rumuńskiej Republice Ludowej, Socjalistycznej Federacyjnej Republice Jugosławii, Węgierskiej Republice Ludowej, Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich. T. 2: 1962–1964. Red. Elżbieta Głowacka, Danuta Rymza-Zalewska, Irena Siedlecka. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo Techniczne, 1968 + Indeks powiązań językowych do Bibliografii słowników wydanych w 1945–1961.

Bibliographie der Wörterbücher erschienenen in der Deutschen Demokratischen Republik, Koreanischen Volksdemokratischen Republik, Rumänischen Volksrepublik, Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien, Tschechoslovakischen Sozialistischen Republik, Ungarischen Volksrepublik, Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, Volksrepublik Bulgarien, Volksrepublik China, Volksrepublik Polen = Bibliography of dictionaries published in Bulgarian People's Republic, Chinese People's Republic, Czechoslovak Socialist Republic, German Democratic Republic, Hungarian People's Republic, Korean People's Democratic Republic, Polish People's Republic, Rumanian People's Republic, Socialist Federal Republic of Yugoslavia, Union of Soviet Socialist Republics = Bibliografia słowników wydanych w Bułgarskiej Republice Ludowej, Chińskiej Republice Ludowej, Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej, Koreańskiej Republice Ludowo-Demokratycznej, Niemieckiej Republice Demokratycznej, Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej, Rumuńskiej Republice Ludowej, Socjalistycznej Federacyjnej Republice Jugosławii, Węgierskiej Republice Ludowej, Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich. T. 3: 1965–1966. Red. Elżbieta Głowacka, Danuta Rymza-Zalewska, Irena Siedlecka. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, cop. 1969.

Bibliographie der Wörterbücher erschienenen in der Deutschen Demokratischen Republik, Rumänischen Volksrepublik, Tschechoslovakischen Sozialistischen Republik, Ungarischen Volksrepublik, Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, Volksrepublik Bulgarien, Volksrepublik Polen = Bibliography of dictionaries published in Bulgarian People's Republic, Czechoslovak Socialist Republic, German Democratic Republic, Hungarian People's Republic, Polish People's Republic, Rumanian People's Republic, Union of Soviet Socialist Republics = Bibliografia słowników wydanych w Bułgarskiej Republice Ludowej, Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej, Niemieckiej Republice Demokratycznej, Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej, Rumuńskiej Republice Ludowej, Węgierskiej Republice Ludowej, Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich. T. 4: 1967–1968. Red. Elżbieta Głowacka, Danuta Rymza-Zalewska. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, cop. 1970.

Bibliographie der Wörterbücher erschienenen in der Deutschen Demokratischen Republik, Sozialistischen Republik Rumänien, Tschechoslovakischen Sozialistischen Republik, Ungarischen Volksrepublik, Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, Volksrepublik Bulgarien, Volksrepublik Polen = Bibliography of dictionaries published in Bulgarian People's Republic, Czechoslovak Socialist Republic, German Democratic Republic, Hungarian People's Republic, Polish People's Republic, Rumanian Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics = Bibliografia słowników wydanych

w Bułgarskiej Republice Ludowej, Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej, Niemieckiej Republice Demokratycznej, Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej, Socjalistycznej Republice Rumunii, Węgierskiej Republice Ludowej, Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich. T. 5: 1969–1970. Red. Elżbieta Głowacka, Danuta Rymśza-Zalewska. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, cop. 1972.

Bibliographie der Wörterbücher erschienenen in der Deutschen Demokratischen Republik, Sozialistischen Republik Rumänien, Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik, Ungarischen Volksrepublik, Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, Volksrepublik Bulgarien, Volksrepublik Polen = Bibliography of dictionaries published in Bulgarian People's Republic, Czechoslovak Socialist Republik [!], German Democratic Republic, Hungarian People's Republic, Polish People's Republic, Rumanian Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics = Bibliografia słowników wydanych w Bułgarskiej Republice Ludowej, Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej, Niemieckiej Republice Demokratycznej, Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej, Socjalistycznej Republice Rumunii, Węgierskiej Republice Ludowej, Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich. T. 6: 1971–1972. Red. Elżbieta Głowacka, Danuta Rymśza-Zalewska. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, cop. 1974.

Bibliographie der Wörterbücher erschienenen in der Deutschen Demokratischen Republik, Sozialistischen Republik Rumänien, Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik, Ungarischen Volksrepublik, Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, Volksrepublik Bulgarien, Volksrepublik Polen = Bibliography of dictionaries published in Bulgarian People's Republic, Czechoslovak Socialist Republik [!], German Democratic Republic, Hungarian People's Republic, Polish People's Republic, Rumanian Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics = Bibliografia słowników wydanych w Bułgarskiej Republice Ludowej, Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej, Niemieckiej Republice Demokratycznej, Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej, Socjalistycznej Republice Rumunii, Węgierskiej Republice Ludowej, Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich. T. 7: 1973–1974. Red. Mieczysław Boratyn, Danuta Rymśza-Zalewska. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, cop. 1976.

Bibliografia słowników wydanych w Bułgarskiej Republice Ludowej, Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej, Niemieckiej Republice Demokratycznej, Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej, Socjalistycznej Republice Rumunii, Węgierskiej Republice Ludowej, Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich = Bibliographie der Wörterbücher erschienenen in der Deutschen Demokratischen Republik, Sozialistischen Republik Rumänien, Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik, Ungarischen Volksrepublik, Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, Volksrepublik Bulgarien, Volksrepublik Polen = Bibliography of dictionaries published in Bulgarian People's Republic, Czechoslovak Socialist Republik [!], German Democratic Republic, Hungarian People's Republic, Polish People's Republic, Rumanian Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics. T. 8: 1975–1976. Red. Mieczysław Boratyn, Danuta Rymśza-Zalewska. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, 1978.

Bibliografia słowników wydanych w Bułgarskiej Republice Ludowej, Czechosłowackiej Republice Socjalistycznej, Niemieckiej Republice Demokratycznej, Polskiej Rzeczpospolitej Ludowej, Socjalistycznej Republice Rumunii, Węgierskiej Republice Ludowej, Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich = Bibliographie der Wörterbücher

- erschienenen in der Deutschen Demokratischen Republik, Sozialistischen Republik Rumänien, Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik, Ungarischen Volksrepublik, Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, Volksrepublik Bulgarien, Volksrepublik Polen = Bibliography of dictionaries published in Bulgarian People's Republic, Czechoslovak Socialist Republik [!], German Democratic Republic, Hungarian People's Republic, Polish People's Republic, Rumanian Socialist Republic, Union of Soviet Socialist Republics. T. 9: 1977–1978. Red. Mieczysław Boratyn, Danuta Rym-sza-Zalewska. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, 1981.*
- Grzegorzczuk P. *Index lexicorum Poloniae. Bibliografia słowników polskich*. Warszawa: Państwowe Wydawnictwo Naukowe, 1967.
- Wojan K. *Proces integracji języków europejskich wyrażonej w zasobach homonimiki języka polskiego, rosyjskiego i fińskiego*. [W:] *Kontakty językowe w Europie Środkowej. Sprachkontakte in Mitteleuropa*. Red. A. Kątny. The Summer School of Applied Linguistics. Series Studia Językoznawcze Wszechnicy Mazurskiej. Olecko 2004, s. 47–58.
- Wojan K. *Język rosyjski w polskiej leksykografii przekładowej. Bibliografia słowników za lata 1795–2005*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2006.
- Wojan K. *Bibliografia polsko-rosyjskich i rosyjsko-polskich słowników przekładowych za lata 1990–2005 w układzie chronologicznym*. „Przegląd Rusycystyczny” 2006, z. 1 (113), s. 65–80.
- Wojan K. *Język angielski w polskiej leksykografii. Słowniki przekładowe lingwistyczne i encyklopedyczne wydane w latach 1782–2012*. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2013.
- Wojan K. *Z polskiej leksykografii przekładowej. Bibliografia słowników z językiem rosyjskim za lata 2005–2011 w układzie chronologicznym*. „Przegląd Rusycystyczny” 2013, z. 1 (141), s. 133–159.